

## あいさつ

(カセットテープ 7-2A17'05" から)

m<sub>1</sub> 菊池庄之助 1890年生 農業  
 m<sub>2</sub> 浅沼行信 1893年生 "  
 出演者 f<sub>1</sub> 沖山いちえ 1885年生 "  
 f<sub>2</sub> 山下玉花 1898年生 "

## 1 朝

f<sub>1</sub> ヤスミヤロワカーイ<sup>1)</sup>  
 よくおやすみでしたか。

m<sub>1</sub> オー  
 ええ。

f<sub>1</sub> キュー テンキガ ヨケンテ オメジャーラガ<sup>2)</sup> モミオロシ<sup>3)</sup>  
 きょうは 天気が いいので、 あなたのところの もみおろしを

コガン ネガッテ メヤラー<sup>4)</sup> ダイジノー<sup>5)</sup> ドーグデ オジャレドー  
 このように お願いに 来ました、 たいせつな 道具でしょうけれど。

m<sub>1</sub> ツケヤラバ<sup>6)</sup> ヨク オジャロジャン ウノ マーヤノ<sup>7)</sup> トポーニ  
 お使いになれば よう ございましょう。 あの 牛小屋の 戸口に

ヒッカケートキーテーター  
 ひっかけておいてありますから。

1) 朝のあいさつのことば。 2) [omeʒəragə]  
 3) 農具の1つ。み[箕]のようなもの。 4) [mjəʒə:]  
 5) [daeginoː] 6) [tʃykeː-jaraba]  
 7) 昔、馬を飼ったころの名を、牛を飼うようになってそのまま使っている。

f<sub>1</sub> ドコン オジャルカ ワカリイタシノアンテ オミヤラー<sup>1)</sup> ミツケテ  
 どこに ありますか わかりませんので、 あなたが 見つけて

カシテ タモアレ<sup>2)</sup>  
 貸して ください。

m<sub>1</sub> オー ホイジャ アガ トッダシテ アゲイタソッワ<sup>3)</sup>  
 ええ、 それでは わたしが 取り出して あげましょう。

f<sub>1</sub> ソイジャ オカゲサマデ カリテ メアロワ<sup>4)</sup>  
 それでは、 おかげさまで 借りて まいりましょう。

m<sub>1</sub> オー  
 ええ。

## 2 タ

f<sub>1</sub> オカゲサマデ デアジナ<sup>5)</sup> ドーグー モドシテ メアーリイタシター<sup>6)</sup>  
 おかげさまで たいせつな 道具を 返しに まいりました。

キュー<sup>7)</sup> オテンキガ ヨクテ コゴアニ<sup>8)</sup> ハヤク シミヤイタシター<sup>9)</sup>  
 きょうは 天気が よくて このように 早く しました。

m<sub>1</sub> オ<sup>10)</sup> オッカネノ<sup>11)</sup> ハヤク シミヤッター<sup>12)</sup>  
 たいへん 早く しましたね。

f<sub>1</sub> オカゲサマデ モミモ カンゲッーヨリモ<sup>13)</sup> シッカリ オジャッテノー<sup>14)</sup>  
 おかげさまで もみも 考えたよりも たくさん ありましてね。

1) [omjaraː] 2) [tamoare] 3) [ʔageitasoːaː]  
 4) [meːərowa] 5) [daegina] 6) [me.æri]  
 7) [kjoː] 8) [kogoapi] 9) [haʒaku]  
 10) 昔いよどみ。 11) 「おそろしく」が原意。 12) [simijattaː]  
 13) [kaggeæ] 14) 「ノー」は [nōː]。

大賀郷(八丈島)

m<sub>1</sub> ヨノ オジャッタノー

よかったですねえ。

f<sub>1</sub> オカゲサマデ ソイジャ ヤスミヤルター

おかげさまで。 それでは おやすみなさい。

m<sub>1</sub> オー ソイジャー ヤスミヤレー<sup>1)</sup>

ええ。 それでは おやすみなさい。

f<sub>1</sub> オー<sup>2)</sup>

はい。

3 道 で

f<sub>1</sub> ソー<sup>3)</sup> ドケー<sup>4)</sup> ソゴン オジャリヤロー

おや どこへ そうして おいですか。

m<sub>1</sub> ヤマー シポー<sup>5)</sup> カリー イキイタソッファー<sup>6)</sup>

畑に まぐさを 刈りに 行きますよ。

f<sub>1</sub> ゲンキデ ヨク オジャルノー

元気で いい ですねえ。

m<sub>1</sub> オー オカゲサマデ<sup>7)</sup> ジョーブデ オジャロワー

ええ。 おかげさまで じょうぶで いますよ。

f<sub>1</sub> タマニワ アスピー オジャリヤレー

たまには 遊びに いらっしやい。

大賀郷(八丈島)

m<sub>1</sub> オー ホイジャー コノ モーリノ<sup>1)</sup> アメフリン ナラバ アスッデ  
ええ。 それでは この 次の 雨降りに なったら 遊びに

イキイダソッテヨー<sup>2)</sup>  
行きますからね。

f<sub>1</sub> オー ソイジャー<sup>3)</sup> オゲンキデ ガマンシヤロガーン  
はい。 それではねえ お元気で 精を出してください。

m<sub>1</sub> オー

ええ。

4 買 物

m<sub>1</sub> オジャリヤロカーイ  
いらっしやいますか。

f<sub>1</sub> オー

はい。

m<sub>1</sub> オチャト セッケンヨ カイー<sup>4)</sup> メーララー  
お茶と せっけんを 買いに 来ました。

f<sub>1</sub> ド<sup>5)</sup> ドラエ<sup>6)</sup> アゲテ ヨク オジャラ  
どれを あげれば いい でしょうか。

m<sub>1</sub> コレト コレイ タモーレー

これと これを ください。

1) 「レー」は [re:]。

3) [s:]

6) [-itasaa:]

4) [doks:]

2) 返事のオー[o:]には軽い鼻音化がある。以下同じ。

5) 「シポー」という草。

7) [ʔokagesaWade]

1) [wɔ:rino]

3) 「ノッ」の「ッ」は [a]。

6) [dorae]

2) [ikiidasanteioi]

4) [kai[we:rara:]

5) 買いよどみ。

## 大賀郷(八丈島)

f<sub>1</sub> エー オチャガ ゴジュ<sup>1)</sup>ーエン セッケンガ  
ええ お茶が 50円, せっけんが

サンジュ<sup>2)</sup>ーエンデ オジャロワ  
30 円 で す よ。

m<sub>1</sub> ホー ホイジャ コレデ トッテ タモーレ  
ほう, それでは これで とって ください。

f<sub>1</sub> ハイ ニジュ<sup>1)</sup>ーエンノ オツリ  
はい。 20円の おつり。

m<sub>1</sub> オー ソイジャ イキイタソワー  
それでは さようなら。

f<sub>1</sub> オー  
はい。

## 5 送 り

m<sub>2</sub> ケーワ イモーシ<sup>3)</sup>ー キリー イコンテ ヒ<sup>4)</sup>ーロー  
きょうは さとも畑を 開墾しに 行くから 昼食を

シマツシトー  
用意してくれ。

f<sub>2</sub> ム<sup>5)</sup>ー  
はい。

## 大賀郷(八丈島)

m<sub>2</sub> アー ソレカラ ウシメ<sup>1)</sup>ア ソコンノー ツナンドコーテ ソレニ  
ああ それから 牛を そこにねえ つないでおくから, それに

シボー ヤットー  
かいばを やってくれ。

f<sub>2</sub> オー<sup>2)</sup> スイジャ ナタカマデ オジャロンテ ケゴ<sup>3)</sup>ー  
はい。 それでは 「なた」や「かま」 でしょうから, けがを

シヤラズン モドリヤロゴンニ  
なさらずに お帰りになるよう。

m<sub>2</sub> オー  
うん。

## 6 迎 え

m<sub>2</sub> マニ モドッテ キトーガ  
いま 帰って 来たよ。

f<sub>2</sub> オー<sup>4)</sup> ケーワ コゲーテ タイヘンデ オジャランノーガ  
ああ。 きょうは 寒くて たいへん だったでしょうね。

m<sub>2</sub> オー コゲーテ コゲーテ シド<sup>5)</sup>ーッ ガマンシテ ケッコー  
ああ, 寒くて 寒くて 非常に 精を出して かなり

ハコーヤロー ガ フロア ワッタアルダローカ<sup>6)</sup>  
はかどったが, ふろは 沸いているか。

1) [gogu:²ex] 2) [sandzu:²ende]  
3) 未開墾の土地の小さい木や草を切りはらって畑にするのでこういう。  
4) 原意は「兵糧」であろう。 5) [ʔm:]

1) [ʔu:jime¹a]. 多くの動物に「メ」をつける。 2) [ʔ:]  
3) 「なたやかまのようにあふないものを使うから」の意。 4) [ʔ:]  
5) [ʔido:k] 6) [wattəa.ru]

f<sub>2</sub> ワッテ オジャロガ スグ ハイリヤロゴンニ  
沸いて いますよ。 すぐ おはいりになるように。

m<sub>2</sub> アー マニ テー イレテ ミト<sup>1)</sup>ガ シャジャクテ<sup>2)</sup> シャジャクテ  
ああ、 いま 手を 入れて みたが、 熱くて 熱くて、

シ<sup>3)</sup>ンテ ヌルシ<sup>4)</sup> クッデオクレ  
だから うめる水を 汲んでくれ。

f<sub>2</sub> ホイジャ<sup>3)</sup> マニ ミズ イレイタソ<sup>4)</sup>ンテ  
それでは いま 水を 入れますから。

## 7 不 祝 儀

m<sub>1</sub> オジャリヤロカーイ  
おいでになりますか。

f<sub>1</sub> オー  
はい。

m<sub>1</sub> キキイタセバ オトートサンモ マルビーテーダッテージャー  
伺いますと、 弟さんも 亡くなったそうですね。

f<sub>1</sub> オシ<sup>5)</sup>ワサマデ オジャロガ マルビーイタシタラ  
お世話さまに なりましたが、 なくなりました。

m<sub>1</sub> ホントー マダ ワカクモ オジャルシ<sup>6)</sup> チト イッテ  
ほんとに まだ 若くも あるし、 もう少し 生きて

1) [mita:ga]  
3) [ŋa:ga]  
5) [o:ewa]

2) [ʃe:sekute]  
4) [ireitasante]  
6) [ʔo]

オジャレバ ヨク オジャローモノノー  
いらっしゃれば よう ございましたのにねえ。

f<sub>1</sub> ノー コドモモ マダ ネッコケガ オジャロンテ アトホド  
ねえ、 こどもも まだ 小さいのが おりますから、 今後も

チカラン シテ ウレン シーイタソ<sup>1)</sup>ンテ メ<sup>1)</sup>カケテ  
力に して 頼みに いたしますから 目を かけて

タモーリヤルゴワニ  
くださいますように。

m<sub>1</sub> チカラオ オトシヤラズンノー ガマンシニ シヤロゴン  
力を お落としにならずにね、 元気をお出し なさいますように。

f<sub>1</sub> オー  
はい。

## 8 祝 儀

f<sub>1</sub> オジャリヤルカー  
おいでになりますか。

m<sub>1</sub> オー  
はい。

f<sub>1</sub> ハツマゴノ ウマレエ<sup>2)</sup>タッタシタッテエ<sup>2)</sup>ニ チットモ コヤ キモ  
初孫が お生まれになったそうですが、 少しも こりゃ 来も

1) [m'æ:]  
2) [umaræ:tattitaʃtattæ:pi]

大賀郷(八丈島)

シーイタサズ  
いたしませんで。

m<sub>1</sub> ホヤ……  
そりゃ……。

f<sub>1</sub> コレー<sup>1)</sup> ヘンドゥア<sup>2)</sup> モンデ オジャレドー アカチャンノ<sup>3)</sup>  
これは 変な ものですが、 赤ちゃんの

ユウウエーニ<sup>4)</sup> モッテ ミャーロァンテ<sup>5)</sup> コレエッ<sup>6)</sup> オシメンデモ  
お祝いに 持って 来ましたから、 これ おしめにでも

シテ タモアリヤロガン  
して くださいませ。

m<sub>1</sub> オー ソヤ<sup>7)</sup> オカゲサマデー ヨッキンペーニ カゼ<sup>8)</sup> ヨーキモ  
はい、 それは おかげさまで、 いいあんばいに 陽気も

ヨシー ヤスーク<sup>9)</sup> ヒンナシーテータラー  
いいし、 やすやすと 生んでしまいましたよ。

f<sub>1</sub> アカチャンノ カウエーモ<sup>10)</sup> チョット<sup>11)</sup> ミセテ タモアリヤレ<sup>12)</sup>  
赤ちゃんの 顔も ちょっと 見せて くださいませ。

m<sub>1</sub> ヨク オジャラジャー マバッテ タモーレー  
いい ですよ。 見て ください。

1) [korez] 2) [hendua] 3) 「アッペメ」ともいう。  
4) [jurwjo:ɕi] 5) [mtíaroante] 6) [koræe]  
7) [so<sup>h</sup>a]  
8) 言いさし。この付近は風が強いので「風もなく」などと言おうとしたものか。  
9) [\*in]。「ヒン」は「ナス」(生む)の接頭語。 10) [kawojimo]  
11) [mifete] 12) [tamo<sup>h</sup>artjare]

大賀郷(八丈島)

f<sub>1</sub> コレ ヨケコドア<sup>1)</sup> アカチャンデ オジャロジャー  
これは いい 赤ちゃん ですなあ。

1) 「いい子の赤ちゃん」が原意。「ヨケコノ メナラベ」は「いい子の娘」の意で、「美人」のことを言う。